

高等学校教材

2

《基础俄语》 教师手册

北京外国语学院俄语系编

外语教学与研究出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК

ОСНОВНОЙ КУРС

**КНИГА
для преподавателей
ЧАСТЬ II**

**БЭЙЦИНГ
1988**

本书编者:

主 编: 李 多

词汇和言语训练: 王 军、李 多、李英男
王丽琴、田守文

语法练习答案: 邓步银

审 校: 丁树杞、李英男

责任编辑、责任校对: 李 多、王 军

基础俄语教师手册

(二)

李 多等编

* * *

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路19号)

北京市新丰印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行

开本 850 × 1168 1/32 11 印张 187 千字

1988 年 6 月第 1 版 1988 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-6,000 册

* * *

ISBN 7-5600-0332-X / G · 187

定价: 1.60 元

说 明

本书是北京外国语学院俄语系编写的《基础俄语》第一、二册的教师参考书。全书包括以下内容，

一、教学法建议

二、正文，共21课。每课含，

- 1 引言 /Вступительное слово/
- 2 对话演练 /работа над микродиалогами/
- 3 对话综合巩固 /Общее закрепление микродиалогов/
- 4 课文工作 /работа над текстом/
- 5 听力课文 /Текст для слушания/
- 6 综合性言语练习 /Общая увязка материала/
- 7 练习答案 /Ключи к упражнениям/
- 8 语法练习答案 /Ключи к упражнениям по грамматике/

本书的正文部分，提供了较多的语言材料和言语训练项目，教师在使用时可参考《教学法建议》，根据学生的实际情况确定每课的授课计划和基本教学方法，并有选择的使用本书的材料。导论课（1～12课）的语法练习答案一并附在13课后，可供查阅。

本书责任校对，李 多，丁树杞

由于编者水平有限，时间仓促，缺点在所难免，敬请各位教师批评指正。

1987年12月

教 学 法 建 议

一、教学指导思想

语言是一种交际工具。它的产生、形成、发展的根源和动力首先是人类社会交际的需要。本科外语教学的目的就是培养言语交际能力，或称使用语言的能力。欲达此目的，要掌握一定的语言知识和熟巧，在此基础上通过训练系统地获得言语交际技能。

一年级是基础阶段教学的第一年，其主要任务是培养语言基本功和言语交际基本功。

二、教学要求

教学大纲规定，一年级口语实践课要培养的语言基本功是语音、词汇方面的基本知识和熟巧以及语法熟巧（语法知识和一定的熟巧是语法课的任务），言语交际基本功是日常生活领域内的基本交际能力，包括较灵活地进行对话和口语叙事的能力。第一学年结束时，学生应达到如下水平：

口语：

- 1 养成爱说敢说俄语的良好习惯。
- 2 在所学题材范围内（二十一个专题，一百多项交际项目）稍经准备，能按实际情况或假定的情景持续进行10—15分钟对话和5—7分钟叙述，较少语法，用词错误，语音，语调基本正确，语速正常，表情自然。

笔语：

在所学题材范围内，能说的要求都会写，准确率在95%以

上。能作各类听写，笔头回答问题，写一般书信和二百词左右的叙事文。拼写，标点符号和移行基本正确。

听力：

听懂教师用外语讲课，听懂听力课文及视听课的教学材料。

能力：

能主动地，有针对性地自学、自练。独立阅读补充课文。养成用俄语书写，记录的习惯。会使用俄汉词典和其它工具书。

三、教学法要点

一年级的基本教学方法是情景交际训练。即把专题体现为若干典型情景。通过情景再提出若干交际项目，形成交际需要，调动学生的言语积极性，在满足交际需要的过程中向学生提供交际手段（语言知识和言语材料）。并反复运用这些交际手段最终达到熟练自如地运用的目的。要通过“使用”语言，学会使用语言，无论在课上，课下都要尽可能地创造条件，使学生能够在近似真实的交际活动的环境里学习。

例如，在学习第二十五课《В магазинах》时教师和学生可以摆出自己的各种物品充当“商品”，在教室里开“商店”，学生分别扮演售货员和顾客进行交际活动。在学习第三十三课《Портрет человека》时，组织学生在课上展开俄语交谈，就真人实事，每个人的外表、特点进行真实的介绍和议论。

在语言水平比较低的班和零起点班，每次言语训练之前和训练

过程中，要适量地进行语言熟巧的训练，如按角色反复朗读对话和课文，做词汇和句型练习等等。语言训练与盲语训练的不同之处是语言练习不是围绕着交际项目，而是围绕着特定的语言现象进行的。语言练习除采用带有机械性的操练形式以外，也要用交际性练习。如“относиться”的练习可采用以下方式：

Преподаватель: Давайте поговорим о чем-нибудь, отдохнем. Вера, вы получили письмо от родителей? А вы не расскажете нам о них? Как они к вам относятся?

Студент А: Надо сказать, они относятся ко мне строго, но любят меня.

Преподаватель: Мне почему-то кажется, что Андрей не очень ответственный человек.

Студент Б: Что вы, Иван Иванович! Он очень серьезно относится к обязанностям старосты.

Преподаватель: Сегодня Олег отсутствует.

Лена, спросите, когда вы увидите его, как он относится к занятиям по логике.

Студент В: Олег, Иван Иванович хочет узнать, как ты относишься к логике.

Студент Г: Мне нравится этот предмет.

这里真实的对话和假设的情景交织在一起，同时也出现了该动词的各种人称变位形式和搭配关系，学生在交际中掌握该动词的用法，形成变化的熟巧。一般地说，学生的水平越低，针对特定语言现象的语言练习比重越大。

四、教学阶段的划分

1. 校正语音和反应训练阶段。本阶段从入学后开始，共用6—8周时间，学习导论课（第一至十二课）。此阶段的任务是：纠正学生不正确的发音和语调，培养辨音，模仿和自觉控制发音器官动作的能力，并通过最基本的情景性反应训练培养学生听懂俄语并迅速作出反应的能力。例如：

Посмотрите на потолок.

Раскройте тетрадь.

Положите ручку.

还要训练学生开口讲俄语的习惯。培养学生进行简单的对话和叙述。培养书写基本功。

2. 零起点班增设语言强化训练阶段（二——三个月，教材另选），目的是使学生在短期内形成变格变位，组词造句的基本熟巧，为言语交际训练创造条件。

3. 交际法入门阶段

从第十三课至十六课。该阶段要学习与学生密切相关的个人及学校生活专题。要使学生适应用俄语进行教学交际，学会交际教学的一整套程序（详见五）。要努力建立师生、学生之间融洽的俄语交际关系，创造开口讲俄语的良好环境。课下要求学生自觉地按交际原则组织自习。主要形式是以双人小组为单位进行情景对话练习。在练习中反复使用所学的句型和词语，熟练地用各种手段完成交际项目。

4. 言语交际训练的基本阶段

本阶段共十七课，专题内容从具体逐渐抽象，表述由简单日趋复杂。要通过系统的训练培养学生在一定情景中即席交谈的能力和叙事能力，引导学生综合运用所学的全部材料，不断增加语量，最终达到一年级的各项教学要求，为二年级教学打下坚实基础。

五、课堂教学程序

一年级口笔语实践课共二十一个专题，每一专题包含的言语材料为：

对话 (микродиалоги)

课文 (текст)

补充课文 (дополнительный текст)

听力课文 (текст для слушания)

练习与作业 (упражнения и задания)

每个专题的教学时数为 10—14 小时。

课堂教学大致分为以下几个步骤：学习小对话 (работа над микродиалогами)，学习课文 (работа над текстом)，学习补充课文和听力课文 (работа над дополнительным текстом и текстом для слушания)，综合性言语训练 (общая увязка материала)。

现将上述几个步骤的具体作法简述如下：

1. 学习小对话

课前预习水准：通过听录音，朗读并模仿发音和语调以及两人小组的角色演练，流利背诵所学的对话。

课上教师首先作一简单的引言（вступительное слово），讲明本专题的内容，教学目的和要求。然后转入对话学习：

(1) 检查学生的演练

学生按角色演练对话。教师的工作重点是纠正发音、语调、表情和仪态。为了增加难度，可同时演练对话后的替换练习材料（материалы для замены）。

(2) 词汇和句型工作

对对话中出现的积极词语和句型进行分析，通过例句使学生弄清其运用特点，通过操练形成技巧。零起点班和低起点班要大量做此项工作。

(3) 分析情景（выяснение ситуации）

目的是使学生明了对话者的身份，互相关系，交际目的，熟悉对话的结构。情景分析的方法一般有两种：入门阶段或比较复杂的对话以教师讲解为主。待学生初步掌握交际训练的特点之后，可改用师生谈话或学生之间谈话的方式进行。

(4) 交际项目练习（работа над коммуникативными заданиями）

交际项目是言语交际训练的基本单位。专题中的每个小对话都可以分解为若干交际项目。掌握完成这些交际项目的各种语言手段对活用语极为重要，因此交际项目练习是言语交际训练的起始形式。

我们举第十六课《Наш институт》的第三个小对话为例：

-- Простите, что это за здание?

-- Это библиотека.

-- А вы не скажете, где у вас учебный корпус?

-- Видите там белое пятиэтажное здание? Это он

и есть.

-- А как мне попасть на факультет иностранных языков?

-- Поднимитесь на четвертый этаж, там скажут.

该对话中可提取三项交际项目：

A. 询问座落在面前的是什么建筑。

B. 打听教学楼的地点。

B. 询问去外语系的路线。

以交际项目为单位的训练有以下一些教学环节：

A. 提供同义的表达手段。教师在情景对话的过程中，及时向学生提供意义相近的语言手段，使他们能够以不同身份。在不同场合，用不同的语气和情感完成交际项目。例如：询问是什么建筑时除用 Простите 和 Что за 以外，还可以用以下说法：

-- Девушка, это, кажется, учебный корпус?

-- Скажите, пожалуйста, учебный корпус не это здание?

应该指出的是，教师补充的表达手段一般不超出学生已知的词汇范围。低起点班尤其是这样。

B. 交叉练习。教师与学生或同桌两个学生就某个交际项目进行初步的练习之后，应进一步做交叉对话练习（перекрестное упражнение, задавать вопросы перекрестно）。即打破两人小组的界线，按一定的交际任务，由某个同学向另外任何一个同学提问或进行对话。这种练习对被问者来说来得突然，能够训练学生即席性、不经心译、随机应变答问的能力。

B. 扩展练习。把对话中每人的语句扩展成多句话，以上面列

举的对话扩展为例：

-- Простите, вы студент этого института? Вы не скажете, что это за здание? Не учебный ли корпус?

-- Нет, это библиотека. Учебный корпус в другой части института.

Г. “滚雪球”练习。交际项目的单项练习之后，可以将几个项目组合在一起，形成小对话。随后再提出更高一级的要求，把该专题的各个交际项目和学过的其它专题中的交际项目融合在一起，进行多个来回，多层次，长时间的对话。例如：学完第十六课的三个对话之后，要求学生在对话中询问学院的地址，学院的培养方向，对方考上学院后的打算，学院的设施等等。然后再加进十五课的内容，如课程的设置，学习成绩等。这样学生能讲的话越来越多，内容越来越复杂，言语交际也就日趋熟练了。

2 学习课文

课文为学生提供本专题范围内连贯叙述的范例。同时课文也重現并进一步丰富对话中的常用词语。

学习课文的大致程序是：

- (1) 检查学生的朗读（可选重点断落），纠正发音和语调。
- (2) 词汇和句型工作。选择积极词汇和句型作必要的解释，并力求用交际性练习加以训练和巩固。

(3) 掌握课文内容。可采用问答，转述，简述，座谈，将课文的某些部分改成对话等形式。

(4) 独白练习。首先编写课文提纲，在此基础上总结出本专题内讲述的一般规律。然后设置各种情景，让学生按自编的提纲，使用课文提供的词语和其它语言手段，练习有层次的叙述。独白应有口笔两种形式。

3 学习补充课文

补充课文巩固本专题的词语和句型，培养阅读能力和独立工作能力。课前学生独立阅读，课上教师通过问答，谈话，翻译等方式检查理解程度。

4 学习听力课文

课前学生独立听录音，弄懂课文内容。课上教师通过提问，翻译等方法排除课文中的难点。然后可组织谈话，转述，对话等以巩固其中的言语材料。

六、笔语训练

笔语训练是一年级教学的一个重要方面，其任务是培养良好的书写习惯和正确的书写技能，发展笔头交际的基本能力。

笔语训练要贯彻在教学的全过程中，每专题除第一次讲新课外，课上都要求有一定的笔头练习。教材中的部分练习要以笔头形式完成。每课书的笔头作业应不少于全部作业的四分之一。测验和考试要有笔试。

从导论课开始，要训练良好的书写习惯，教授书写规则、笔顺、连字法。训练时要一丝不苟，严格要求，如字母大小一致，间距均称，练习本封面全班统一，每页右边留边等等。接着要训练学生正确使用标点符号，移行规则，大小写和正确的拼写。

进入言语交际训练的基本阶段之后，要继续巩固基本书写技能，同时逐步加强笔语交际训练。

笔语训练要注意以下几个环节：

1. 每次预习对话和课文时，要求学生记住生单词的读法和写法。课上学习词汇和句型之前可先听写，以检查学生的拼写状况。

2. 笔头作业中的典型书写错误要在课堂上分析，并要求学生自己改错并抄写正确的答案。

3. 笔语练习应与口头言语训练结合起来，采用交际性方法。

下面介绍几种交际性笔语练习：

(1) 笔谈。假设对话的一方嗓子坏了，或由于其它原因不能口头谈话，那么大多数情景对话练习都可以用笔头进行了。课堂上可进行笔谈比赛。教师规定情景后，以两人小组为单位在一张纸上写对话。书写正确，话语合乎语境和身份，写得又多的小组为胜。

(2) 在进行对话时，情景可由学生写出来。如学生甲要买裙子，那么她给乙写一封信，讲明裙子的颜色、式样、大小，请她代买。乙按信中的要求去“商店”买东西，与售货员对话。

(8) 笔头测验也可采用交际方式。甲乙同时互相写一封信，交换之后再根据来信的内容写回信。

4. 在教学活动和日常生活中要求学生多使用俄语进行笔语交际。如轮流写班级日记，记日记，写假条，给兄弟院校同学写信，编写晚会节目单，发请帖，出通知等等。课上要求学生养成用俄语记笔记的习惯。要要点突出，记录准确。教师可定期抽查学生的笔记，纠正其中的错误，作必要的指导。

七、考核

成绩考核分为平时成绩评定，阶段性测验和期末考试。

期末考试的项目和形式是：

口试：

(1) 朗读课文(学过的课文中的断落，约150词)。

(2) 情景对话。由教师规定情景。其中的交际项目不少于10个。

(3) 情景叙述。要求叙述要有针对性，有一定的交际目的。

例如：

Ваш товарищ поздравляет вас с выпиской из больницы и спрашивает, как вы туда попали. Вы вспоминаете о случившемся.

-- Петя, поздравляю тебя с выздоровлением! Сколько времени ты лежал, месяц?

-- Да, почти -- 29 дней. Помнишь, в тот день мы играли в волейбол, и вдруг я почувствовал острую боль в животе...

口试一般以两人小组为单位进行，两个学生抽同一考签，共同准备对话和讲叙，时间不超过20分钟。

笔试：

(1) 语言知识题(45分钟)，形式有填空，连句，汉译俄，多项选择等。

(2) 言语知识题(45分钟)，形式有多项选择，填写完成交际项目的多种表达手段等。如：

Поздоровайтесь (2×3, 即每个语句必须有二个句子，三个变体)

{ -- Это ты, Битя? Здравствуй!
-- Кра! Привет! Какая встреча!

{ -- Кого я вижу! Володя, очень рад тебя видеть!
-- Алёша! Привет! Сколько лет, сколько зим!

{ -- Если я не ошибаюсь, вы Петр Николаевич.
-- Да, а вы ... Федор Степаныч! Здравствуйте!

(в) 独白 (记述, 缩写, 扩写, 改写, 写信, 作文等, 60 分钟), 约 200 词。

О Г Л А В Л Е Н И Е

Урок 21	
Квартира; В гостях у друга.....	1
Урок 22	
Болезнь и лечение.....	28
Урок 23	
Погода; Климат Китая.....	50
Урок 24	
Отдых.....	71
Урок 25	
В магазинах.....	98
Урок 26	
Городской транспорт.....	126
Урок 27	
На выставках.....	167
Урок 28	
Коротко о Москве.....	195
Урок 29	
Образование.....	222
Урок 30	
Кино и театр.....	247
Урок 31	
Праздники.....	273
Урок 32	
Художественная самодеятельность.....	287
Урок 33	
Портрет человека.....	316